

版权及相关权常设委员会

非正式会议和特别会议

2013年4月18日至22日，日内瓦

报 告

经委员会通过

1. 版权及相关权常设委员会(下称“常设委员会”)于 2013 年 2 月 18 日至 22 日在日内瓦举行特别会议。
2. 世界知识产权组织(WIPO)下列成员国和/或保护文学艺术伯尔尼联盟的下列成员派代表出席了会议:阿富汗、阿尔巴尼亚、阿尔及利亚、安道尔、阿根廷、澳大利亚、奥地利、阿塞拜疆、孟加拉国、白俄罗斯、比利时、贝宁、波斯尼亚和黑塞哥维那、巴西、加拿大、智利、中国、哥伦比亚、哥斯达黎加、古巴、塞浦路斯、捷克共和国、朝鲜民主主义人民共和国、刚果民主共和国、丹麦、多米尼加共和国、厄瓜多尔、埃及、萨尔瓦多、埃塞俄比亚、芬兰、法国、德国、希腊、几内亚、海地、教廷、匈牙利、印度、印度尼西亚、伊朗(伊斯兰共和国)、爱尔兰、意大利、日本、约旦、哈萨克斯坦、肯尼亚、科威特、黎巴嫩、利比亚、立陶宛、马达加斯加、马来西亚、马里、毛里塔尼亚、墨西哥、摩纳哥、摩洛哥、缅甸、荷兰、尼日利亚、阿曼、巴基斯坦、巴拿马、巴拉圭、秘鲁、菲律宾、波兰、葡萄牙、大韩民国、俄罗斯联邦、塞内加尔、塞尔维亚、新加坡、斯洛伐克、斯洛文尼亚、南非、西班牙、斯里兰卡、苏丹、苏里南、瑞典、瑞士、多哥、特立尼达和多巴哥、突尼斯、土耳其、美利坚合众国、乌拉圭、委内瑞拉(玻利瓦尔共和国)、越南、也门和津巴布韦(92 个)。
3. 欧洲联盟(EU)以成员身份列席了会议。
4. 下列政府间组织以观察员身份参加了会议:非洲联盟(AU)、国际劳工组织(ILO)、伊斯兰合作组织(OIC)、南方中心和世界贸易组织(WTO)(5 个)。
5. 下列非政府组织以观察员身份参加了会议:演员和表演者艺术委员会(CSAI)、城市保护机构(APP)、美国盲人协会(ACB)、中欧和东欧版权联盟(CEECA)、俄罗斯联邦工商会(CCIRF)、计算机与通信行业协会(CCIA)、提高盲人和视障者社会地位国家委员会(CNPSAA)、版权研究信息中心(CRIC)、欧洲广播联盟(EBU)、国际影像联合会(IVF)、版权协会(Instituto Autor)、国际知识产权保护协会(AIPPI)、国际作者联合会(IAF)、国际贸易和可持续发展中心(ICTDS)、国际图书馆协会和学会联合会(IFLA)、国际复制权组织联合会(IFRRO)、科技医学出版协会(STM)、国际文学艺术协会(ALAI)、国际出版者协会(IPA)、互联网协会(ISOC)、知识生态国际(KEI)、图书馆版权联盟(LCA)、马克斯·普朗克研究所、电影协会(MPA)、国家盲人联合会(NFB)、西班牙国家盲人组织(ONCE)、皇家全国盲人协会(RNIB)、表演艺术家和音乐家权利管理协会(ADAMI)、软件与信息产业协会(SIIA)、南非国家盲人理事会(SANCB)、跨大西洋消费者对话组织(TACD)、拉丁美洲盲人联盟(ULAC)和世界盲人联合会(WBU)(36 个)。

议程第 1 项:会议开幕

6. 助理总干事宣布 SCCR 特别会议开幕,并为 WIPO 总干事弗朗西斯·高锐未能出席会议向与会者表示歉意。会议注意到高锐先生将于 2013 年 2 月 20 日回到日内瓦。2012 年 12 月,为完成旨在完善已出版的受保护的版权作品对视力障碍者和印刷品阅读障碍者无障碍的条约(下称“条约”)谈判,WIPO 大会在特别会议上做出了将于 2013 年 6 月召开一次外交会议的重大决定。就摩洛哥王国同意担任本次外交会议的东道国事宜,助理总干事向摩洛哥王国代表团表达了其本人和 WIPO 的谢意。该次 WIPO 大会还决定,为推动条约案文的起草工作,将召开一次 SCCR 特别会议,目的是在特别会议结束时成立一个外交会议筹备委员会,以便为外交会议的最后谈判达成一项更清洁的条约草案案文。条约草案反映了各代表团之间达成的重要共识。会议注意到,目前还有一些棘手的问题需要谈判,但这些问题并非是不可逾越的障碍。WIPO 秘书处将尽力确保这些谈判取得进展。助理总干事强调,在 2013

年 6 月召开外交会议前，可用来谈判的时间已经不多了，他提请各代表团注意这一点。随后，助理总干事进入有关主席和两位副主席选举的议程草案第二项。会议邀请有兴趣的代表团就候选人进行提名。

议程第 2 项：选举主席和两名副主席

7. 阿尔及利亚代表团代表非洲集团提名 SCCR 前主席以及前赞比亚驻日内瓦大使 Darlington Mwape 先生担任主席。

8. 斯里兰卡代表团对由 Darlington Mwape 先生担任主席的这一提名表示附议。

9. 多米尼加代表团代表拉丁美洲和加勒比国家集团 (GRULAC) 提名阿根廷国际版权公司董事长 Graciela Peiretti 女士担任副主席。

10. 尼日利亚代表团对由 Graciela Peiretti 女士担任副主席的这一提名表示附议。

11. 比利时代表团代表 B 集团提名瑞士代表团的 Alexandra Grazioli 女士担任副主席。

12. 法兰西代表团对由 Alexandra Grazioli 女士担任副主席的这一提名表示附议。

13. 总干事确认了由 Darlington Mwape 先生担任 SCCR 特别会议主席以及由 Alexandra Grazioli 女士和 Graciela Peiretti 女士担任会议副主席的提名。预期主席将在本次会议的最后两天内赶赴本次 SCCR 特别会议。为此，弗朗西斯·高锐先生已请求 WIPO 大会主席施以援手，在此期间暂任 SCCR 特别会议临时主席。

议程第 3 和 4 项：通过特别会议议程和认可新的非政府组织与会

14. 临时主席强调，SCCR 特别会议的主要任务是就条约案文草案达成足够的一致。对于完成有关针对视力障碍者和印刷品阅读障碍者的限制与例外的条约的路线图，本次会议是重要的一步。因此，希望各代表团在 SCCR 特别会议期间为达成这一目标开展富有建设性的工作。主席表示自己对此将不遗余力，WIPO 秘书处和两位副主席也将予以大力支助。主席概述了本周计划的工作时间。主席进入议程第三项，其中包含通过文件 SCCR/SS/GE/1 Prov. 中的议程草案。若干非政府组织已经与 WIPO 秘书处进行了接触，要求获得本次 SCCR 特别会议观察员地位。因此，主席提议在议程中加上一个题为“非政府组织的认证”的新的第四项议程。有代表指出，有必要在《最后议程》中反映这一修订。会议请各代表团批准加入了关于非政府组织认证的第四项议程的《最后议程》。会议宣布经修订的议程获得通过。

15. 会议请各代表团审议文件 SCCR/SS/GE/13/2，其中包含了要求获得观察员地位的各非政府组织的基本信息和细节。该文件是由秘书处在这些非政府组织自愿提交的文件的基础上编拟的。会议请各代表团批准对新的非政府组织的认证，以便其参加本次 SCCR 特别会议。

16. 西班牙代表团表示支持西班牙艺术家和演出管理机构 *Artistas Interpretes y Ejecutantes* (AIE) 参加本次 SCCR 特别会议。西班牙代表团表示，AIE 的经验将使其能够为 SCCR 的工作作出贡献。

17. 主席宣布，文件中列出的非政府组织被认证为 SCCR 的观察员。

18. WIPO 秘书处告知 SCCR，与会人员初步名单已拟好，如需进行添加、修改或任何其他改动，应向 WIPO 秘书处提出。

议程第 5 项：针对视力障碍者/印刷品阅读障碍者的限制与例外

19. 主席接下来进行已通过的议程第五项，涉及针对视力障碍者和印刷品阅读障碍者的限制与例外。会议注意到文件 SCCR/25/2，即有关针对视力障碍者和印刷品阅读障碍者的限制与例外的协议草案，其中反映了将在外交会议上签署的条约基本提案的实质性条款。SCCR 特别会议旨在取消所有的括号，不再添加额外的括号，从而厘清条约案文草案。此外，还需在一般性共识的基础上做出决定。主席建议就条约案文举行非正式磋商。主席将在每天上午举行的全体会议上通报这些非正式磋商期间取得的进展。主席提议，按照与区域协调人达成的一致意见，讨论条约案文的核心小组将由区域协调人和来自各区域的六个代表团组成。主席指出，必须在 SCCR 特别会议结束前完成这项工作，因此需要特别珍惜时间。

20. WIPO 秘书处向各代表团通报了有关不参加非正式磋商的人员跟进谈判的可能性。

21. 主席请 WIPO 秘书处介绍反映此前一天对条约案文草案所做修改的文件。

22. WIPO 秘书处报告了对条约案文草案 C 条所做的修改。脚注 4 涉及有关向公众提供的权利这一引述的措辞，该措辞须加以修改和证实。脚注 5 涉及翻译权，目前尚在括号内。两个国家建议起草有关将翻译权纳入国内司法管辖的共识声明。脚注 6 涉及与 C 条相关的商业可用性问题。一个代表团集团表示愿意研究该条款的案文提案。D 条包括脚注 7 和脚注 8，涉及能否提供无障碍格式版作品。有代表提议以后再讨论这个问题，如果未能在 SCCR 特别会议结束前就该问题取得一致，就会从条约草案中取消这项内容。E 条中的脚注 9 涉及无障碍格式版作品的进口问题。如果在 SCCR 特别会议结束前未能就该措辞达成一致，也将从条约草案中取消该内容。

23. 世界盲人联盟(WBU)的代表提出是否可以随着讨论的进行听到音频直播，此外，如果技术上可行且各代表团同意的话，能否看到案文字幕。WBU 表示，正是该组织最初提出签署这一条约，因此，它跟进讨论的兴趣是值得考虑的。WBU 的代表强调，条约案文需要非常清晰、简单和有效，以便能够服务于相关的受益人。有关商业可用性、尤其是以合理的时间和价格跨境查询另一个国家中现有的作品等条款的增多，使人担心它们在实践中是否行得通。WBU 不认为这些条款有助于实现确保向印刷品阅读障碍者和盲人提供更多数量的书籍和资料的条约目的。因此，WBU 的代表敦促各代表团应确保条约切合实际，使其真正为印刷品阅读障碍者和盲人发挥作用。WBU 的代表还请各代表团在落实条约时表现出信任和灵活性。

24. 主席澄清说，会议原本不打算展开讨论这一问题，即：是否允许观察员收听在非正式场合下开展讨论的音频直播。

25. 知识生态国际组织(KEI)的代表同意，各国应能够自由发表见解，而不被查找谁说了些什么。但另一方面，该代表指出，观察员也应能够向那些虽关注这些讨论、但无法出席会议者报告 SCCR 会议中所讨论的实质性问题的特点和性质。

26. 副主席指出，区域协调人已同意在音频馈送收听问题上将遵行在政府间委员会(IGC)期间所实行的相同规则。成员国非正式谈判的专家组将在 B 会议厅举行会议。所有其他成员和观察员可在 A 会议厅收听音频播出。该规则还意味着不能对外披露或散布任何与讨论有关的信息，无论是一般性内容还是引述个别人或个别代表团的发言。这些资料将不对外公布。有代表指出，有时代表团为了努力达成妥协，它们没有必要表现出清晰的立场。如果把一切都公之于众，这种做法可能会妨碍代表团在非正式会议中发挥创造性和建设性。没有人明确反对这一意见。会议决定 SCCR 将遵守上述规则。主席再次强调，SCCR 谈判的坦诚和非正式性应得到尊重和保持。

27. 副主席请 WIPO 秘书处向 SCCR 简要通报有关条约草案的非正式谈判取得的主要成就和结果。

28. WIPO 秘书处说，遗憾的是，此刻还没有形成意见一致的案文可以提交全体会议讨论。相关工作还在进行，希望第二天能够得出一些令人鼓舞的结果。就非正式讨论而言，有一个提案涉及这样一种情况，即：加入条约的某个国家实际上不一定是《伯尔尼公约》或《与贸易有关的知识产权协定》(TRIPS)或世界知识产权组织版权条约(WCT)的成员，而且在其国内法中可能没有为解决进口的无障碍版作品在该国的再发行而设立向公众提供及发行的条款。目前的一般性意见是，也许在无障碍格式版作品进口条款中不会涉及到这种情况，但有一个小组将就这一问题展开进一步的探讨。参加非正式讨论的代表们同意，这种情况很少见，但却是一个可以涉及的问题。该小组尚未研究可能涉及这一特殊情况的条约案文。一些成员国的确表示，条约的条款通过将无障碍格式版作品的发行限制在条约所定义的受益人的范围，也许已经涉及了这种情况。该小组还讨论了应用集群包原则中的一些概念。一个成员国提议，就应用集群包涉及到的一些问题，可考虑一系列情形。广泛地说，这些情形主要关注如何处理三步检验法，以及如何在条约通过或生效前在现有的状况下处理三步检验法。还就不可克减权利条款进行了一般性讨论。似乎就在条约草案中插入这样一个条款达成了普遍共识。第二种情形是考虑在条约自身的范围内进行三步测试，看看它在条约范围内会有什么结果。第三种情形考虑到存在着新的进展的情况，也即发生了条约中未能预见到的、可能导致为视力障碍者和印刷品阅读障碍者带来了新的例外的技术进步，以及在这种情况下会对三步检验法产生何种影响。非正式讨论决定，该小组将围绕这三种情形进行措辞，起草小组应在当天的大部分时间问题开会讨论，要求该小组重点讨论第一种情形，换言之，应如何表述不可克减的权利条款，才能确保条约内容不会影响到成员国根据任何版权条约或成员国已经签署的任何其他协定所承担的现有义务。提出进行讨论、但尚未完全解决的事项包括是否应列举或具体说明成员国可能已经加入的特定条约。已经讨论、但未能解决的第二个问题是，是否应就三步检验法开展一次特别讨论，以及如何将其作为条款中可能列举、也可能未列举的那些条约中的一项现有义务而加以述及。此外，还有若干有关作出澄清以及解释那些概念脚注的提案。非正式讨论就各种问题展开了充分的讨论，包括考虑到最不发达国家的情况，这种情况可能导致其在义务方面(尤其是根据 TRIPS 协定所产生的义务)的特殊处境。但不尽人意的是，非正式讨论未能就条约的任何案文草案达成共识。非正式讨论期间还就其他两种情形下的一些事项、有关条约所建立的义务和将来可能产生的新的例外进行了泛泛的讨论。一个成员国还提出，条约的一些案文应说明在既定的法律制度中落实条约的方法，包括提供特定的限制与例外，以及如何处理或许是较为一般性的、但可能仍适用于视力障碍者特定情况的限制与例外。

29. 副主席说，谈判的情况已经清楚了，请各成员国发言。

30. 多米尼加代表团代表 GRULAC 发言，强调谈判的目的实际上是关注视力障碍者及其获得这些格式的需求。该代表团指出，有必要在本次会议期间了结这项工作，以实现帮助视力障碍者和印刷品阅读障碍者的目的。为此，它敦促各代表团显示出充分的灵活性，积极主动地开展工作，从而在外交会议期间圆满结束这项工作。可以向成员国保证的是，GRULAC 在这项工作中将不遗余力，并时刻牢记这个目的。

31. 委内瑞拉代表团对 GRULAC 的发言表示附议。它指出，实际上谈判的难点与条约案文无关，而是政治问题。该代表团认为，不应提出是否可能修改大会举办日期这个问题，甚至这不应被视为是一个选项。我们面临的清晰而又紧迫的任务是，解决条约中几个未决的技术性问题，而不是打官腔。GRULAC 和非洲集团已经表明，它们充分地参与了这一进程。

32. 秘鲁代表团对多米尼加共和国代表 GRULAC 所做的发言表示附议，并赞成充分发挥灵活性，以完成条约案文谈判的呼吁。各成员国致力于为视力障碍者和印刷品阅读障碍者提供帮助。GRULAC 的立场非常清楚，而且富有建设性。

33. 墨西哥代表团提醒 SCCR 说，视力障碍者约有 2.8 亿人，其中有 90% 生活在发展中国家。他们在焦急地等待新条约的签署。墨西哥拥有 100 多万盲人，其中 15 万人的年龄在 30 岁以下。由于缺少获得信息和学习材料的渠道，他们通常无法完成基本教育。因此，该代表团认为，没有什么事情比努力包容视力障碍者和印刷品阅读障碍者、使其成功地完成教育更有意义了。

34. 尼日利亚代表团提醒各成员国，大多数视力障碍者能够赚取的收入只是视力正常者收入的一小部分，进而强调了 SCCR 工作的重要性。多数视力障碍者的生活质量受到有形物质和健康的双重挑战，而对于那些生活在非洲的视力障碍者而言，那些条件因贫困程度和缺乏基本人类需求的手段而更加恶化。尽管一些国家对条约条款的要求对于落实条约是必要的，但对每个国家为本国视力障碍者提供更多服务的能力造成了结构性、实质性以及规范性的挑战。成员国面临的问题是，不完成它们要实现的目标所导致的成本，从经济角度来说，会不会使 WIPO 成员国在今后的年代里实际上损失更多？该代表团的请求和期盼是，把注意力集中在确保工作得以完成的机制、条款和方式上面。

35. 特立尼达和多巴哥代表团赞成委内瑞拉、秘鲁和墨西哥代表团的意见。它强调了排除一切障碍、完成谈判的必要性。它期待着各成员国在这一进程中表现出灵活性。该代表团完全致力于最终完成谈判，并期待着最终缔结条约。

36. 厄瓜多尔代表团表示完全支持 GRULAC 的发言。它说，厄瓜多尔充分参与了通过条约的进程，并强调这是一个特别重要的问题。它认为，帮助视力障碍者的共识应超越其他一切利益和问题。厄瓜多尔过去在其提案中显示出了灵活性，今后也将一如既往，并将尽可能出席所有的条约谈判。

37. 欧盟及其 27 各成员国代表团重申了其对这一进程的承诺。它说，它赞成在马拉喀什外交会议上通过条约的共同目标，从而提高视力障碍者使用特殊格式资料的可能性。成员国应踊跃加入条约。它恳请各成员国在剩余的讨论时间里加紧重要问题的谈判，以取得进展。

38. 美利坚合众国代表团赞成此前承诺推进谈判进程、并且愿意实现 SCCR 自 2009、2010 和 2011 年（取决于不同的年度计算方式）以来孜孜以求的目标的发言。一种可能性是考虑这一进程从巴西、厄瓜多尔和巴拉圭代表团提交世界盲人联盟提案的时候开始，或者，这一进程从包括美利坚合众国代表团

在内的很多代表团提出共识工作文件案文(稍后成为主席的条约案文)的 2011 年夏季开始。尽管有 57 个司法管辖区早已在其国内版权法中提供了增进印刷品阅读障碍者利益的限制与例外,但目前尚无任何就这些条款给予评判的尝试。与此类似,美利坚合众国代表团不寻求对最早为盲人提供了限制与例外的《美国版权法》第 121 节的承认。SCCR 谈判的目的不是评判现有的国内限制与例外条款。人们一直认为,新条约文书的最大成就将是确立一种跨境制度,允许交换特殊格式版作品,作为对国际版权制度的补充,这才是谈判的主要目标。

39. 智力代表团对多米尼加代表团代表 GRULAC 所做的发言表示附议,同时确认了其对开展 SCCR 工作的承诺。它认为,SCCR 在谈判中进入了关键的一步。由于三个方面的原因,才可能通过《北京条约》,这可作为本次谈判的参考。第一,各代表团达成一致的意愿;第二,来自受益人的支持(当前谈判中的受益人是视力障碍者);最后,条约所涉问题是自足的。具体说来,目前,讨论中欠缺的是就条约的边界取得共识。尽管各方均有取得进展的愿望,但仍需进一步集中于条约的最初目的和务实的解决办法,以便提供一项简单的文书,而不是试图加入可被视为超出原定范围的额外内容。

40. 法兰西代表团说,在谈判进程中,任何代表团都不能声称自己可以垄断对视力障碍者的关爱,或者认为自己有权对其他人进行说教。没有谁可以声称自己可以垄断对人权的捍卫,或者以一种完全不利于谈判进程的方式利用视力障碍者问题。法兰西代表团指出,它一直希望努力达成一项条约,以便能够解决视力障碍者的问题,这些人正如饥似渴地盼望着自己关心的问题能够尽早得到解决。一些代表团却在谈论隐含的议程,并力图纳入超出当前进程需要的法律条款。版权之所以存在,不仅只是为了保护发达国家的利益,也是为了保护所有创造者的创造性,无论他们来自发达国家还是发展中国家。它愿意促进任何非正式外交进程,以便达成一个满足视力障碍者特殊需求的条约。

41. 塞内加尔代表团赞成前面表达了将在马拉喀什举行的外交会议上最终达成一项条约的承诺的代表团的意见。它将竭力推动条约谈判,以实现这一目的。

42. 突尼斯代表团说,它一直在与其他区域集团的一些代表团密切合作,试图找出各自立场的共同点,而不是关注分歧。只有各代表团齐心协力,才能在现有发展势头的基础上推进讨论。

43. 阿尔及利亚代表团以本国的身份发言。它认为,谈判进程应本着三项原则,即:承诺、信心或信任,最后是灵活性。它指出,政治承诺是存在的,但必须把它付诸实践。当非洲代表团说自己只是希望得到一个能够帮助视力障碍者的条约时,此言不虚。

44. 巴西代表团重申了它对缔结一项意义深远的条约的承诺。它认为,条约草案的核心条款涉及国内限制和无障碍格式的跨境进口问题,但为条约增添新价值的主要是跨境问题。令其感到棘手的是被称为“系统性条款”的谈判,其中涉及如何将条约融入更大的版权制度框架,以及新文书将如何有别于其他版权义务的落实方式。可以看出,就例外而言,发达国家关心的是保留现有的版权制度,这一需要为视力障碍者辟出一片“保留地”。各国没有隐含议程,但存在着实际和客观的担心,以确保能够拥有一项中立条款,保证将不增加或不减少现有的版权制度中成员国各自之间早已存在的权利和义务,从而以有益于视力障碍者的方式处理大家最为关心的问题。

45. 世界盲人联盟(WBU)的代表感谢 SCCR 中为在条约中形成有助于跨越国境分享作品的措辞而体现的善意。若干评论意见使 WBU 深受鼓舞,这些意见显示出对这一问题的理解。采用无障碍格式提供资料的可能性,不仅可以提供休闲阅读,还将为所有的视力障碍者提供教育的真正内核以及享受丰富和

多姿多彩生活的机会。WBU 对于三步检验法、版权合理使用没有任何特别的意见，它的意见仅针对达成一致措辞，以便有助于落实一项让全世界的盲人和视力障碍者尽可能获取作品的制度。

46. 国际科学、技术和医学出版商集团 (STM) 代表呼吁 SCCR 创建一个扶持性的法律框架，赋予而非危及权利人服务于视障人士市场的能力，并为合作提供法律基础架构，同时鼓励公共/私营合作伙伴关系，而不对市场准入造成破坏。STM 一贯支持按照现有的惯例创建一个扶持性的法律框架，允许印刷品阅读障碍者获取作品，这将产生有效、精心设计的跨境机制，以便通过主流市场和辅助性措施为无障碍格式作品平稳、安全的国际交流提供便利。在为盲人和视力障碍者寻求更广泛的获取方面，WIPO 和特别是来自拉丁美洲的一些代表团自 1971 年以来一直处于最前沿。幸运的是，通过一项效力将持续数十年的条约，WIPO 现在已经接近大功告成。同样幸运的是，技术也得到了快速发展，使得盲人和视力障碍者通过正常市场渠道进入主流也成为现实。它希望条约将带来市面销售的无障碍作品数量呈指数级增长，并带来精心设计的、为被授权实体提供法律确定性的例外，同时避免与 TIGAR 等其它举措相重复，从而不仅可增强这些作品的可获取性，还可提高其可发现性。

47. 国际出版商协会 (IPA) 的代表提到了三步检验法和商业可用性的问题。IPA 指出，在国际版权框架中，以数字格式为视力障碍者提供版权保护作品的国际交流将不再是一片空白，这一点至关重要。对于出版商来说，重要的是数字内容应遵循国际法律框架和国内版权法的相同规则。WBU 曾表示，商业可用性不是这场辩论的一个重要方面，但 IPA 却认为这是一个核心问题。2003 年以来所发生的各种变化必须考虑在内，并且趋势是非常明显的。也就是说，商业出版和商业产品将日益成为发达国家和发展中国家中印刷品阅读障碍者获取无障碍书籍的主要直接来源。因此，商业出版和商业产品是向印刷品阅读障碍者提供获取的一个重要方面。IPA 很高兴地看到，印度近期通过的版权立法纳入了有关商业可用性的条款，将其称为“常规格式”。出版商不希望干预有效的国际文档交流，对商业可用性可以采用不会造成任何行政负担或责任措辞方式。可制定使用简便且结果明确的简单机制。出于诚意行事的组织不应因法律责任问题而不进行无障碍文档的国际交流。必须鼓励所有出于诚意行事的此类组织参与这种交流，其中大多数是出版商开展合作的绝佳合作伙伴。新的条约文书必须反映出当前的现实情况，即：出版商与其他人一样，是在同一时间、同一地点、以同样的价格为视力障碍者提供平等获取机会的大环境的一部分。

48. 国际图书馆协会和机构联合会 (IFLA) 的代表强调指出，条约文书中的例外须经过三步检验法检验，这一点是必不可少的。IFLA 建议在条约文书中重申这一点，因为这载于近期通过的《北京条约》，并非所有 WIPO 成员国都已批准了所有的国际著作权条约。提及三步检验法对于适当平衡权利人与用户在发行作品方面的权利是至关重要的。IFLA 理解印刷品阅读障碍者团体的代表所表达的目标，即在与其它团体基本平等的条件下享有知识产权。应根据未在市面上出售的作品版本情况，为了印刷品阅读障碍者的利益制定例外。这一点在跨境转移无障碍版作品时尤为重要，因为这会对出版业维持必要的激励，使其像服务于其他客户群体一样为印刷品阅读障碍者提供服务。印刷品阅读障碍者和权利人组织已联合制定了一个扶持性的技术框架，允许以更具成本效益的方式为印刷品阅读障碍者制作作品。IFLA 鼓励 WIPO 各成员国为传播上述技术框架做出贡献。

49. 计算机与通信工业协会 (CCIA) 的代表指出，其成员在信息与通信技术行业的大多数创新型公司中具有广泛的代表性，为知识产权制度创造了许多最有价值的创新。CCIA 表示，在最基本的层面上，为确保视力障碍者能够获取作品，每个人都参与了条约的谈判过程，因为任何理性人士都了解，此类

材料市场的正常运作在全世界任何地方、对于任何语言群体、在任何时候均未能提供充分的获取机会。CCIA 还有若干事宜没有在 SCCR 特别会议上提出。CCIA 之所以出席 SCCR，并非是为了重新谈判《伯尔尼公约》或 TRIPS 协定。在《伯尔尼公约》不采用三步检验法的情况下，在条约中插入三步检验法，为盲人创建一个例外，这限制了条约签署国授予获取机会的选项，从而难以超越《伯尔尼公约》缔约方在不遵守条约的情况下可能为视力障碍者所做的事情。CCIA 强调，它之所以出席 SCCR 特别会议，目的并非是要纳入其它条约中有利于特定行业的一些规定，从而保护这些行业的利益。那种认为之所以需要在条约中纳入三步检验法等条款，是因为有些国家不属于《伯尔尼公约》签署国或者 TRIPS 协定缔约方，这种想法不符合逻辑或常理。CCIA 指出，共有 14 个国家没有启动加入 WTO 和 TRIPS 协定的进程。该名单逐年减少，不属于《伯尔尼公约》缔约方的国家数量也在减少。因此，如果权利人希望进一步保护其自身权利，则应充分倡导以上 14 个国家加入 WTO，而不是在条约中纳入使自己受益的条款，从而牺牲视力障碍者的权益。此外，CCIA 出席 SCCR 的目的并不是为了创建一项保护出版商免受盲人损害的条约，而是恰恰相反。现在看来，许多条款被不停地插入条约的案文中，从而限制了本文对于其本来目的和受益人的有效性。谈判的结果必须是为视力障碍者提供获取的机会。因此，任何条款的性质均应为这种获取提供便利。如果未能做到这一点，则必须删除该条款或进行修改，直到达到这一目的。一些利益攸关方曾建议，条约应平衡视力障碍者的需求与出版商和作者的权益。CCIA 则认为，这种想法与事实背道而驰。现行的国际法律已充分保护了出版商和作者的利益。针对视力障碍者的条约仅仅是提供了一种《伯尔尼公约》和 TRIPS 协定已允许的、但并未要求缔约方授予的获取机会。CCIA 强调，条约变得越复杂，则越有可能导致法律的不确定性和事与愿违的负面后果。国际版权制度根本不需要更多的复杂性和不确定性，因为它已经够复杂了。保持条约的简洁就足以为受益人创造最有效的结果。

50. 英国版权委员会(BCC)的代表亦代表国际作家联合会(IAF)发言，要求 WIPO 和各代表团不要忘记，每个国家都有作家，无论是视力正常者还是视力障碍者。还不能忘记的是，谈判期间讨论的最终问题是他们的作品。然而，BCC 表示，所有 2.8 亿视力障碍者均有权获取作家的作品，并从中得到乐趣和指导。BCC 相信，技术会解决许多在过去遇到过并且依然存在的实际问题，并敦促所有代表团在审议期间将艺术家考虑在内。BCC 和 IAF 必须得到充分的支持，以能够继续提供各类作品，同时不忽略 2.8 亿视力障碍者。

51. 美国盲人联合会(NFB)的代表强调，盲人应有机会获取视力正常人士每天都可获取的大量信息。NFB 建议各代表团首先讨论条约的实质性问题，然后处理条约文件的其余部分。一旦就这些问题达成协议和共识，则可以确定它们在国际版权制度中的适当位置，以及这些条款是否适当地解决了三步检验法的适用问题，如何解决。如果商业可用性和被授权实体等争议性问题得到解决，其余问题也就迎刃而解了。

52. 美国电影协会(MPA)的代表指出，MPA 支持制定一份有效促进视力障碍者获取基于文本的作品的文书，前提是符合现行的国际版权框架。重新定义基本的版权原则对于创意产业和视力障碍者都是不必要且不公平的，前者依赖版权作为创造和资助新作品的激励措施，而后者则值得在马拉喀什会议上取得圆满结果。MPA 表示，三步检验法是一个基于妥协的实用工具，为例外的范围设定了限制。批准并落实所讨论的条约文书的国家将必须酌情在其法律中创建新的例外条款。这些例外是通过三步检验法定义的；因此，一项有关例外和限制的新条约必须纳入三步检验法。

53. 图书馆版权联盟(LCA)的代表指出, LCA 代表美国的三个大型版权组织, 并将其成员视为被授权实体, 因此 LCA 对正在进行的讨论有浓厚的兴趣。关于商业可用性, LCA 惊奇地注意到, 图书馆对于市场运作的信心比出版业更大。LCA 认为, 如果作品以合理的条件和价格在市场上出售, 则它们将始终是印刷品阅读障碍者获取信息的主要来源。如果作品不在市场上出售, 则受益人将只能求助于被授权实体。因此, 要求必须首先通过一个被授权实体, 然后再试图提出某种定义的做法过于官僚, 并会打击市场运行。如果作品以正确的格式和适当的价格提供, 则受益人总是倾向于通过这些手段获得, 而不是通过被授权实体。LCA 亦表达了对于三步检验法成为一个额外的过滤工具的担忧, 因为它成为了谈判过程中衍生和发展出来的任何例外都必须通过的步骤。设计了一个在各个国家的落实必须经过双重验证的框架, 以判定是否符合三步检验法的要求, 这将是遗憾的结果。

54. 美国盲人理事会(ACB)的代表对各代表团对条约的承诺表示感谢。然而, 许多对于条约的实际价值和实用性具有非常重要意义的问题仍未得到解决。ACB 的代表说, 为了通过一个互联网电台向全球范围内的盲人社区进行广播, 她不得不离开 SCCR 特别会议。她亦将汇报正在进行的条约谈判情况。就此, 她希望询问所有代表团, 她应如何向盲人团体汇报。

55. 主席宣布暂停全体会议。来自各代表团的一组专家被召集起来, 决定应如何继续开展工作。

56. 主席宣布会议开幕, 并请 WIPO 秘书处向全体会议概要介绍有关条约案文谈判的实际情况。

57. WIPO 秘书处告知各代表团, 基本上每个条款都存在着以括号和备选项形式表示的未决问题, 文件结尾处的应用集群包原则中也存在未解决的问题。有人指出, 除了隐私权条款外, 所有其它条款的案文都只是部分地得到解决。与 C 条(1)款(b)项对应的 C 条的脚注 5 - 翻译权, 包含在括号内。尼日利亚和瑞士代表团曾要求就该议题提议一项议定声明。某代表团曾就脚注 5 结尾处的声明案文提出了措辞建议。这并非协商一致的案文, 并且尚未就拟议案文进行任何讨论。另一个已经讨论的问题关于 C 条(4)款 - 商业可用性。脚注 6 中有以括号表示的拟议案文, 以及脚注结尾处的起草人注释。拟议的措辞须根据条款而定, 如果在 2013 年 2 月 22 日之前尚未就其达成一致, 则将从文件中删除。在 D 条 - 无障碍格式版的跨境交换中, 存在若干括号和备选项, 并有两个脚注案文在 SCCR 特别会议上曾讨论过。脚注 7 与 D 条(2)款(b)项 - “在未经权利人授权的情况下向另一个成员国的受益人制作或发行无障碍格式版”有关, 并包含有待讨论的案文。脚注 8 提及 D 条(3)款的备选项 B, 后者讨论向受益人发行作品的合理时间和价格。对于脚注 8 中提出的措辞曾进行了少许并不广泛的讨论。E 条 - “无障碍格式版的进口”有两个包含拟议案文的脚注。同样地, 尽管提出了这些拟议案文, 但没有时间开展广泛的讨论。已就脚注 10 达成了一致意见, 即一个小组将聚在一起拟订相关案文, 但迄今尚未提出任何备选案文。已就脚注 10 的内容进行了一些讨论, 对该脚注在案文中的位置提出了疑问。因此, 有可能会移动它的位置。WIPO 秘书处进一步指出, 已就是否应处理 F 条“关于技术措施的义务”和 I 条“三步检验法的解释”进行了一些讨论, 尤其是 I 条中的某些特定措辞是否应提出。然而, 最后决定在一个较小的起草小组内集中处理正在进行的有关三步检验法的工作, 而非解决迄今存在的这些特殊问题。因此, 没有就措辞提出新的提案。关于应用集群包原则, 主要的焦点已转向从多个角度讨论三步检验法, 首先从解释当前的状态以及条约的任何协定将对现有版权条约规定的现有义务产生的影响等角度开展工作。提出过一个提案, 但尚没有共识性案文。从前一天就相同议题进行讨论后, 该议题经过了广泛讨论。该案文列举了几个知识产权协定的具体条款, 并指出, 现有的义务将继续存在, 将不

会创建新的义务。区域协调员曾与他们各自的小组会面，以了解拟议案文是否会成为共识性案文。一个小型的起草小组也完成了有关条约的落实以及条约如何与三步检验法相关的工作。

58. 主席总结称，在一些实质性问题已取得了进展，但仍有很多案文未得到讨论，包括括号案文和备选项。会议休会。为进一步协商提供了时间，以讨论条约的实施部分。在此之后，起草小组将召开会议，讨论、确定条约的案文。

59. 副主席宣布会议开幕，对主席和 Darlington Mwape 大使表示欢迎，并告知各代表团他将继续主持特别会议。副主席代表 SCCR 对特设委员会主席表示感谢。副主席强调了前一天完成的出色工作，达成了一项妥协，并提出了一些他们有望采纳的良好的解决方案。副主席请 WIPO 秘书处就此向各代表团做简要通报。

60. WIPO 秘书处告知各代表团，前一天已完成了颇有成效的工作，主要集中于应用集群包原则。WIPO 秘书处指出，该文件在那时尚未分发给各代表团，这是因为该文件最初是在区域协调员之间传阅，以便他们在其小组内进行协商，然后将该文件作为他们特别会议工作的最终成果进行提交。WIPO 秘书处解释说，会议在两天前仍对包含在应用集群包原则内的三步检验法案文表示同意，并强调指出，已纳入了一些具体的版权条约案文，其中包含有关三步检验法以及例外和限制的条款。有关国内实施的条款被认为是前一天讨论的核心问题。与会者指出，已议定了不带括号的最终案文。WIPO 秘书处告知各代表团，当天仍有两个问题需要确认：首先，与会者普遍同意，成员国或缔约各方将承诺采取必要措施，以确保条约的适用；其次，将增加一句案文，反映出任何内容均不妨碍缔约方决定在自己的法律制度中落实条约各项条款的适当办法。WIPO 秘书处强调指出，各代表团似乎已非常接近于在这些问题上达成共识。WIPO 秘书处亦注意到，案文中有一条简单的语句表明，缔约各方为履行其依据条约享有的权利和承担的义务，可以采取专为受益人规定的例外或限制、其他例外或限制或者其国家法律传统/制度中二者的组合。与会者亦提及了为了受益人的利益，对旨在满足其需求的公平做法和公平交易进行司法、行政和监管上的认定。关于公平使用和公平交易的概念，与会者已进行了大量的讨论，据观察，这些概念已被广泛地纳入案文中，尽管不是以所建议的最初形式，但采用了一个稍微更普遍的形式，更加广泛地应用于更多法律制度。与会者仍在讨论以下语句在条约中的位置：“本文书/条约不损害国内法为残疾人规定的其他限制与例外。”发展条款仍放在括号内，并需要成员国进行进一步讨论。脚注中的事项也仍需要进行讨论。已经从应用集群包原则中删除了潜在的重复条款。B 条之二已被删除，除了一条有关确保及时、有效地落实条约的条款，这是一个标准的条约条款。成员国同意会在其它协定中寻找模式，并拟订一些适当的案文。WIPO 秘书处总结指出，已就各项议题达成了普遍共识，但仍需完成更多工作，以确定条约的适当案文。最后，有关三步检验法的 E 条之二和 I 条已被完全删除，这两个条款均被有关应用集群包原则的案文所取代。

61. 副主席向各代表团指出，由于前一天达成的共识仍只是一项提案，因此必须经由 SCCR 议定。副主席强调说，尽管已取得了良好进展，他们仍有大量工作要做。有与会者建议立即转到起草小组，并继续开展旨在澄清未决事宜的工作，以便他们能够拥有更加明晰的案文。副主席告知各代表团，他们应考虑何时可以准备就绪，开始召开筹备委员会会议，以及他们如何能够在该时间之前最终确定工作。

62. 多米尼加共和国代表团代表 GRULAC 发言，对所有代表团表现出灵活性的方式表示满意，并指出，他们已经到达了某个阶段，开始看到“隧道尽头的光”。一些代表团仍存在可能会阻碍实现其最终目标的未决问题，多米尼加代表团敦促所有这些代表团确保他们会进一步探讨这些未决问题，以便不妨碍他们实现最终目标。

63. 巴西代表团向主席指出，WIPO 秘书处在做有关三步检验法的简报时遗漏了重要的一点。即向区域组分发的文件中尚未纳入一个长条款。该代表团表示并不完全确定简报中是否提过该条款，但它认为应在他们正在拟订的一揽子妥协案文中强调该条款的重要性。

64. WIPO 秘书处指出，所有条款均已写入文件，但前一晚汇编文件时出现了一处误解，现已订正，将三步检验法条款放在应用集群包原则的开头。WIPO 秘书处告知各代表团，经修订的文件版本将可供起草小组在 Uchtenhagen 会议厅内进行讨论时使用。

65. 美利坚合众国代表团重申了巴西代表团所表达的关切。该代表团指出，该条款应放在应用集群包原则的对应位置，因为如果不将该条款放回集群包中，则会很难对文件进行分析。

66. 副主席请参与起草委员会的各代表团继续其工作，并告知各代表团他们何时可以获悉有关非正式会议时间的最新消息。

67. 主席告知各代表团，目前已进入了 SCCR 特别会议的结束阶段。主席指出，他们拟订的文件已在各代表团之间传阅，并且他们还制定了“结论草案”，该草案已在会议之前的非正式会议上得到讨论。主席请各代表团考虑这些事宜。

68. 美利坚合众国代表团要求 WIPO 秘书处澄清，第 3 段是否纳入了一些内容，以承认将会包含尚未达成共识的成员国提案的附录或附件，并且这些内容将被纳入尚待核准的材料中。

69. WIPO 秘书处指出，曾有人提议在一个附录中纳入当前在尚未讨论的脚注下的要素。WIPO 秘书处确认可能会在结论中纳入一条引述。如果达成一致，则它将继续在结论草案中添加有关附录的措辞，并在适当的位置插入第 3A 段中反映的尚待核准的措辞，即一般性条款和条款部分。

70. 主席询问美利坚合众国代表团，WIPO 秘书处所描述的变更是否充分。

71. 美利坚合众国代表团向主席表示，最令人满意的做法将是在第 3A 段中增加承认附录的措辞。该代表团亦要求确认，各代表团在 SCCR 的正式和特别会议期间或在该日期之前，是否仍能够本着积极的精神，提出有关 F 和 J 条的提案。

72. 主席向各代表团指出，由于案文草案的这些方面尚未经过讨论，因此他们必须开始讨论这些问题。会议欢迎建设性的建议。尽管如此，主席提请各代表团注意，他们不应尝试重新讨论他们已非常努力探讨的方面，以便可以最终确定这些方面。

73. 尼日利亚代表团注意到，他们尚未讨论条约的标题，并建议增加一个脚注指明这一点。

74. 委内瑞拉玻利瓦尔共和国代表团请求澄清第 3B 段中提到的“额外的非正式会议”指的是什么。

75. 主席指出，一些代表团曾在并行召开的各委员会正式会议上提出了保留。与会者注意到，2013 年 4 月 18 至 19 日将会召开一次会议。因此，为适应工作需要，主席建议他们可以召开一次非正式会议，然后在最后一天召开一次正式特别会议，以便通过非正式会议的结果。

76. 多米尼加共和国代表团代表 GRULAC 发言，要求 WIPO 秘书处澄清资助发展中国家出席 SCCR 的非正式和正式特别会议的问题。

77. WIPO 秘书处确认将会为 SCCR 的非正式和正式特别会议提供资金。每个区将有四名与会者获得每天 250 瑞士法郎的每日生活津贴(DSA)。WIPO 秘书处强调指出，如果将资金用于资助这些会议(这被认为是 WIPO 的一个优先事项)，这可能会对 WIPO 在今年余下时间内资助其它活动的的能力造成影响。

78. 阿尔及利亚代表团赞同多米尼加共和国代表团代表 GRULAC 提出的澄清要求。该代表团要求对第 3B 段中包含的条约标题进行修改，因为该标题尚未经过成员国的讨论和批准。

79. 主席注意到，会议已经同意在结论中纳入一个脚注，表明条约的标题仍有待各成员国进行讨论。

80. SCCR 通过了结论，并采纳了要求的修正。

81. 摩洛哥代表团对全体 WIPO 成员国在过去一周内完成的工作表示祝贺。会议曾面临诸多困难，但已取得了一定进展，将在马拉喀什外交会议上继续讨论。该代表团再次对全体与会者和 WIPO 秘书处成员到访摩洛哥和马拉喀什表示热烈欢迎。它告知 SCCR，WIPO 总干事和摩洛哥政府已签署了一份有关组织外交会议的协议，并且摩洛哥已同意资助来自发展中国家和最不发达国家的 119 名与会代表与会。它希望 4 月的会议将会解决所有未决的细节问题，除非各代表团希望在马拉喀什马不停蹄地连续工作两个星期。但是，如果 SCCR 可以在 4 月去除所有剩余的方括号，那么所有与会代表将会有更多的时间享受马拉喀什之旅。

82. 斯里兰卡代表团代表亚洲组发言，对三位主席、两位副主席以及WIPO秘书处的辛勤工作和持续耐心表示感谢。同时感谢WBU随叫随到，作为积极的倡导者和权利人，与亚洲组会面并在过去一周内开展讨论。它还感谢口译员所做的重要工作。所有代表团都致力于制定一份成功的条约，它们的精神值得认可。亚洲组深信，4月会议也会以同样的合作精神为指导。

83. 波兰代表团代表中欧和波罗的海国家的区域组发言，祝贺Darlington Mwape先生当选主席，并感谢Zvekic大使在出现意想不到的情况时担任SCCR特别会议的临时主席。该组亦感谢各位副主席和WIPO秘书处的奉献精神，以及随时准备延长工作时间。该组对起草小组的主持人Martin Moscoso Villacorta先生表示特别感谢，他的领导极大地促进了本周内所取得的成绩。本届会议的目标是要找到令人满意的解决方案，以确保在马拉喀什召开的外交会议上不需要对未来的条约案文进行额外、冗长的讨论。该组特别重视在应用集群包方面完成的工作，以及在三步检验法条款的适当应用上达成的共识。

84. 波兰代表团代表中欧和波罗的海国家的区域组亦指出，经过一个星期的密集讨论，SCCR仍留下了若干悬而未决的问题，且远远没有确定明晰的最终案文。该组希望各代表团在4月会议期间认真工作，并确保马拉喀什外交会议获得成功，不出现任何意外。至关重要是仍能保证各区域组的代表和关键谈判人物以适当和平等的方式与会。

85. 比利时代表团代表B组发言，对总干事的持续承诺表示感谢。同时亦对SCCR特别会议临时主席、两位副主席、起草小组主席以及WIPO秘书处过去一周内的不懈努力和辛勤工作表示感谢。会议已在文件草案中的棘手问题上取得了巨大进展，这应能够促进SCCR以持续合作的精神向前推进。在过去几

年内，B组的成员国通过建设性和广泛的工作，寻找一种适当且平衡的解决方案，以解决视力障碍者和印刷品阅读障碍者所面临的问题，同时满足有效保护作者权益的需求。B组期待解决余下的疑虑，以确保6月在马拉喀什召开的外交会议获得成功。

86. 阿尔及利亚代表团代表非洲组发言，对在过去一周内主持谈判的各位官员表示感谢。同时亦感谢为谈判获得成功而孜孜不倦地工作的各代表团、有求必应的WIPO秘书处，以及努力推进讨论的各位观察员。它提醒各代表团，非洲组的目标是在马拉喀什召开一届成功的大会，并通过一项有效的条约，以允许世界各地的视障者和印刷品阅读障碍者能够在合理的时间内获取无障碍格式版作品。非洲组在谈判期间始终以这一目标为指导。鉴于仍有大量工作需要，在4月的日内瓦会议和6月的马拉喀什会议上完成，该代表团要求所有代表团不遗余力，在案文草案上达成共识。它对摩洛哥大使的发言表示赞同，并鼓励SCCR更加努力地工作，以便可以有更多的时间享受马拉喀什的风土人情。

87. 多米尼加共和国代表团代表GRULAC发言，感谢摩洛哥王国政府和WIPO秘书处对于本届外交会议的组织工作。所有代表团均以在6月召开一届成功的外交会议这一共同目标为指导，而GRULAC决心不遗余力，以令所有人满意的方式完成工作。该代表团相信，这种富有建设性的精神将在2013年4月举行的谈判中得以保持。最后，它对各位主席和副主席，以及WIPO秘书处和口译员在一周内付诸的努力表示感谢。

88. 委内瑞拉玻利瓦尔共和国代表团对摩洛哥大使在组织外交大会期间的工作和奉献精神表示赞扬，同时要求各成员国代表团确保缔结一份令所有人(包括印刷品阅读障碍人士)满意的协定。

89. 欧洲联盟代表团代表其成员国发言，对Mwape和Zvekic大使、各位副主席、起草委员会主席、Martin Moscoso Villacorta先生、WIPO秘书处以及口译员的辛勤工作表示感谢。它对SCCR所取得的进展表示祝贺，虽然尚未达到欧盟及其成员国的预期程度。4月会议期间仍有大量工作有待完成，并且必须解决一些非常重要的问题。除了辛勤工作外，谈判亦需要所有各方给予持续的诚意和强有力的政治承诺，以实现共同目标：于6月在马拉喀什达成一项有关缔结一项为视力障碍者获取已发表的作品提供便利的条约，同时不损害作者及其他权利人的权益。为确保外交会议圆满成功，我们需要在较短的时间内完成繁重的工作。

90. 尼日利亚代表团对Zvekic大使担任临时主席以及Mwape大使的不懈工作表示感谢。该代表团特别致谢WBU和受益群体的全体代表，感谢他们的勇气，以及提醒SCCR各代表团聚集于此的最终目的。该代表团亦感谢权利人以多种不同的方式表达关切、想法以及对这一进程的输入意见。听到他们对于条约重要性的肯定以及有关确保为所有人提供源源不断的作品的关切，令人非常兴奋。该代表团特别感谢起草小组主席Moscoso Villacorta先生，感谢他在极具挑战性的工作中所发挥的关键作用，并让SCCR制定了更为稳定的案文。同时还特别提及了确保所有代表团能够共同向前迈出一大步的四名代表：欧盟委员会的Maria Martin-Prat女士和她的同事Judith女士；美利坚合众国代表团的Justin Hughes先生以及巴西代表团的Kenneth Nobrega先生。无论是在台前幕后还是会议之间，这四名人士同许多代表团交换了建议和意见。它还对摩洛哥王国主办外交会议的盛情表示感谢。最后，对WIPO秘书处和口译员表示感谢，尤其是版权法司的Carlos Castro和Paolo Lanteri先生 - 他们在会议期间早来晚归，有时需要处理未经通知但却极为重要的工作。所有代表团都领会了耐心、毅力和共担责任的重要性，尽管有时很难达到这些要求。

91. 美利坚合众国代表团感谢所有与会者坦诚的讨论，这使得大家可以更深入地理解不同的观点。同时感谢权利人、图书馆代表，以及最重要的是盲人代表 - 他们排除了大量困难，向SCCR提出建议并提供必要的信息。它亦感谢临时主席、Zvekic大使、当选主席Mwape大使，以及可爱的联合主席Graciela Peiretti和Alexandra Grazioli女士，她们的意大利名字都很优美。最后，特别感谢Martin Moscoso Villacorta先生，并赞同其他代表团的观点，即他在担任起草会议主席期间表现出色且富有雅量，其耐心远超SCCR成员的预期。他倾听每个人的发言，给予尽可能最好的解释，并接过通常是在绕圈子的谈话，使它们看起来是在向前发展。对于所有这些而言，该代表团尤为赞赏在过去一周内逐渐发展的工作热忱，同时期待4月的SCCR会议和马拉喀什外交会议。

92. 塞内加尔代表团祝贺主席当选，以及两位副主席对于过去一周的成功工作所做的贡献。每个代表团都提出了合法要求，但均将其留在背景中，以便确保灵活性和取得进展。这种灵活性在过去两天内尤为明显，但鉴于本次会议的目标“为视力障碍者规定有关获取已发表的作品限制与例外”，这也就不足为奇了。条约对于塞内加尔非常重要，来自视力障碍群体的青少年由于缺乏适合的教材，一直无法进入大学学习。这就意味着，视力障碍者对于作品的无障碍获取应在国家层面上，在合理的时间范围内，以合理的成本和适当的语言提供。4月份的会议将确定可令所有相关方满意的案文，并且各代表团将能够充分享受马拉喀什的风土人情。最后，该代表团感谢Okedi ji教授的慷慨和乐于助人的精神，以及其他参与会议的专家和口译人员，他们对SCCR工作的圆满结束做出了贡献。

93. 巴西代表团对其他代表团就过去一周内所开展的工作表达的谢意表示赞同。SCCR开始面临了一段艰苦的时刻，但一天半后，各代表团已能够就一个非常复杂的条款达成共识，即条约如何成为版权制度的一部分。这是一个有趣的成绩，初步体现了马拉喀什精神。它对尼日利亚有关为过去一周所取得的进展做出贡献的关键代表团的发言表示赞同。这份代表团的名单显然并不详尽，在这里必须特别提及Ruth Okedi ji教授，他的努力让自2012年7月以来的辩论质量有了巨大提升。

94. 世界盲人联盟的代表代表世界各地的盲人和视力障碍者，对SCCR中全体人员的辛勤工作和真诚努力表示感谢。SCCR在过去一周内所面临的问题非常复杂，有时技术性很强。然而，WBU看到了捍卫盲人权利的诚意与信念，尽最大可能地让他们获取所需的信息。WBU对于在4月和6月外交会议上举行的讨论抱有巨大希望，并且其传达的讯息仍将继续是一种支持性措辞，鼓励以专用格式尽可能地为盲人和视力障碍者提供信息，同时尽量减少行政冗余以及其它可能阻碍促进信息获取的各种困难。最后，WBU感谢摩洛哥王国为外交会议提供会场，并且挺身而出，展示了对于盲人能力和权益的信任，相信其能够从这些材料中受益，接受教育，参加就业并且过上正常、富有成效的生活。

95. 国际出版商协会的代表感谢各代表团对于实现有效获取版权作品的巨大热忱。

96. 知识生态国际组织的代表希望WIPO能够继续确保其已采取的措施的包容性和开放性，并继续以透明的方式处理问题，允许不在会场以及无法负担参加SCCR谈判的旅行费用的人士远程听会，并获取相关文件。

议程第 6 项：会议闭幕

97. 主席感谢所有代表团的发言。在国内时，他努力恢复健康，以便前往日内瓦主持会议。他一直在收取最新消息，但一些消息甚至加重了他的病痛，因为进展甚微。星期五上午呈现的诸多进展令人

感到惊喜万分。这是因为各代表团不遗余力地试图解决他们面临的真正问题，并向前推进工作。这种专注还反映在致力于保存案文并使其保持稳定。主席再度对口译人员和每天忙于处理文件的翻译人员表示感谢。他还对临时主席、也是他的好朋友Zvekic大使表示感谢，Zvekic大使在他缺席时负责主持会议；同时感谢起草小组主席Martin Moscoso Villacorta先生在该小组中的出色工作。他对副主席Graciela Peiretti和Alexandra Grazioli女士一直以来的建议和支持表示感谢。最后，他感谢WIPO秘书处总是准时地为SCCR提供各个方面的支持。WIPO秘书处的工作效率是总干事领导能力的有力佐证。他指出，常务委员会一致通过了SCCR/25/2号文件的修订版(将确定为文件SCCR/25/2 REV.)，并宣布会议闭幕。

[后接附件]

ANNEXE/ANNEX**LISTE DES PARTICIPANTS/LIST OF PARTICIPANTS****I. MEMBRES/MEMBERS****AFGHANISTAN**

Hashemi NOORUDDIN, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Habibi ABDUL AHAD, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

AFRIQUE DU SUD/SOUTH AFRICA

Pragashnie ADURTHY (Mrs.), First Secretary, Foreign Affairs, Permanent Mission, Geneva

Mandixole MATROS, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

ALGERIE/ALGERIA

Ahlem Sara CHARIKHI (Mme), attachée, Mission permanente, Genève

ALBANIE/ALBANIA

Leonard KASTRATI, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

ALLEMAGNE/GERMANY

Kai NITSCHKE, Federal Ministry of Justice, Berlin

Pamela WILLE (Ms.), Senior Civil Servant, German Patent and Trade Mark Office (DPMA), Federal Ministry of Justice, Berlin

ANDORRE/ANDORRA

Montserrat GESSÉ (Mme), premier secrétaire, Mission permanente, Genève

ARGENTINE/ARGENTINA

Graciela PEIRETTI (Sra.), Directora de Coordinación y Relaciones Internacionales en Materia de Propiedad Intelectual, Dirección Nacional de Derecho de Autor, Buenos Aires

Matías Leonardo NINKOV, Secretario de Embajada, Ministerio de Relaciones Exteriores, Buenos Aires

María I. RODRÍGUEZ (Sra.), Consejera, Misión Permanente, Ginebra

AUTRICHE/AUSTRIA

Dietmar DOKALIK, Federal Ministry of Justice, Vienna

AUSTRALIE/AUSTRALIA

James BAXTER, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

David KILHAM, First Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

AZERBAÏJAN/AZERBAIJAN

Guliyer ELCHIN, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

BANGLADESH

Nazrul ISLAM, Minister (Political Affairs), Permanent Mission, Geneva

BÉLARUS/BELARUS

Aleksandr PYTALEV, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

BELGIQUE/BELGIUM

Bertrand de CROMBRUGGHE DE PICQUENDAEL, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Mathias KENDE, deuxième secrétaire, Mission permanente, Genève

Gunther AELBRECHT, attaché auprès du Service public fédéral de l'économie, Bruxelles

BÉNIN/BENIN

Charlemagne DEDEWANOU, attaché, Mission permanente, Genève

BOSNIE-HERZÉGOVINE/BOSNIA AND HERZEGOVINA

Lidija VIGNEJEVIC (Mrs.), Director, Institute for Intellectual Property, Mostar

Jovan SARAC, Deputy Director, Institute for Intellectual Property, Mostar

BRÉSIL/BRAZIL

Kenneth Felix HACZYNSKI DA NOBREGA, Head of Intellectual Property, Ministry of Foreign Affairs, Brasilia

Marcos ALVES DE SOUZA, Director, Intellectual Property Rights, Brasilia

Leandro ALVES DA SILVA, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

CANADA

Sara AMINI (Ms.), Senior Policy Analyst, Industry Canada, Strategy and Planning Directorate, Ottawa

Sophie GALARNEAU (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

CHILI/CHILE

Karen SOTO (Sra.), Abogado, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Santiago

Andrés GUGGIANA, Misión Permanente, Ginebra

Nicolás SCHUBERT, Consejero Jurídico, Departamento de Propiedad Intelectual, Santiago

CHINE/CHINA

DENG Yuhua (Mrs.), Director, International Affairs Division, Copyright Department, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

WANG Qian, Consultant, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

Fanny Shuk Fan PANG, Assistant Director of Intellectual Property (Copyright), Intellectual Property Department of the Government of Hong Kong Special Administrative Region (SAR) of the People's Republic of China, Hong Kong

WANG Yi (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

COLOMBIE/COLOMBIA

Carolina ROMERO (Sra.), Subdirectora Técnica de Capacitación, Investigación y Desarrollo de la Dirección de Derechos de Autor, Ministerio del Interior, Bogotá D.C.

Ana Maria PRIETO (Sra.), Encargada de Negocios, Misión Permanente, Ginebra

Juan Camilo SARETZKI, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

Catalina GAVIRIA (Sra.), Consejero Comercial, Misión Permanente, Ginebra

COSTA RICA

Luis JIMÉNEZ, Sub-Director General, Registro Nacional, San José

Agustín MELÉNDEZ, Asesor, Registro Nacional, San José

CUBA

Ernesto VILA GONZÁLEZ, Director General, Dirección General, Centro Nacional de Derecho de Autor (CENDA), La Habana

CHYPRE/CYPRUS

Vicky CHRISTOFOROU (Ms.), Counsellor (Legal Matters) Permanent Representation to the European Union, Brussels

DANEMARK/DENMARK

Nicky Valbjørn TREBBIEN, Chief Adviser, Copyright Department, Danish Ministry of Culture, Copenhagen

ÉGYPTE/EGYPT

Mokhtar WARIDA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

EI SALVADOR

Rodrigo RIVAS MELHADO, Ministro Consejero, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

ÉQUATEUR/ECUADOR

Luis VILLARROEL, Asesor, Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual (IEPI), Quito

Santiago CEVALLOS MENA, Director, Derecho de Autor, Quito

Juan Manuel ESCALANTE, Consejero, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

ESPAGNE/SPAIN

Jaime DE MENDOZA FERNÁNDEZ, Subdirector General Adjunto, Subdirección General de Propiedad Intelectual, Ministerio de Cultura, Madrid

Jorge CANCIO MELIÁ, Vocal Asesor, Subdirección General de Propiedad Intelectual, Ministerio de Cultura, Madrid

Xavier BELLMONT ROLDÁN, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA

Justin HUGHES, Senior Advisor to the Under Secretary, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Karyn Temple CLAGGETT (Ms.), Associate Register for Policy and International Affairs, Policy and International Affairs Division, United States Copyright Office, Library of Congress, Washington, D.C

Michael SHAPIRO, Senior Counsel, Office of Intellectual Property Policy and Enforcement, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Carl SCHONANDER, Director of European Intellectual Property Rights Issues, Office of Intellectual Property Enforcement, Department of State, Washington, D.C.

Nancy WEISS (Ms.), General Counsel, United States Institute of Museum and Library Services (IMLS), Washington, D.C.

Stephen G. TOWNLEY, Deputy Legal Advisor, Permanent Mission, Geneva

David B. SULLIVAN, Legal Adviser, Permanent Mission, Geneva

Todd REVES, IP Attaché, Permanent Mission, Geneva

Karin FERRITER (Ms.), IP Attaché, Permanent Mission, Geneva

ÉTHIOPIE/ETHIOPIA

Abirdu B. SEMEKA, Copyright and Traditional Knowledge, Addis Ababa

Kassaye Ayehu GIRMA, Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva

FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION

Zaurbek ALBEGONOV, Director, International Cooperation Department, Federal Service for Intellectual Property (ROSPATENT), Moscow

Natalia ROMASHOVA (Ms.), Head, Law Department, Ministry of Culture, Moscow

Ansen BOGATYREV, Attaché, Permanent Mission, Geneva

FINLANDE/FINLAND

Jukka LIEDES, Director, Division for Cultural Policy, Ministry of Education and Culture, Helsinki

Anna VUOPALA (Ms.), Senior Legal Adviser, Ministry of Education and Culture, Helsinki

Antti-Hussi VESA, Intern, Permanent Mission, Geneva

FRANCE

Ludovic JULIÉ, chargé de mission, Bureau de la propriété intellectuelle, Ministère de la culture et de la communication, Paris

Olivier MARTIN, premier secrétaire, Mission permanent, Genève

GRÈCE/GREECE

Paraskevi NKIOU (Mrs.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

Ioanna MARKATOU (Ms.), Intern, Permanent Mission, Geneva

GUINÉE/GUINEA

Aminata KOUROUMA-MIKALA, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

HAÏTI/HAITI

Pierre Mary Guy ST. AMOUR, conseiller, Mission permanente, Genève

HONGRIE/HUNGARY

Péter MUNKACSI, Main Adviser to the Government, Ministry of Public Administration and Justice, Budapest

Milhály Zoltán FICSOR, Vice-President, Intellectual Property Office, Budapest

Péter LABODY, Head of Unit, International Copyright Office, Budapest

Virág Dani HALGAND (Ms.), Counsellor Deputy Permanent Representative, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

INDE/INDIA

Raghavender GUDIBENDE RAMARAO, Registrar, Department of Education, Copyright Office, New Delhi

Alpana DUBEY (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

INDONÉSIE/INDONESIA

Joannes Ekaprasetya TANDJUNG, Head, Section on Trade, Directorate for Treaties on Economic, Social and Cultural Affairs, Jakarta

Timul SANAGA, Director of Cooperation and Promotion, Directorate General of Intellectual Property Rights, Ministry of Law and Human Rights, Banten

Andos Manggala LUMBAN TOBING, Department of Trade, Industry, Investment and IPRs, Ministry of Foreign Affairs, Jakarta

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')/IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

Mohammed IMAD, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

IRLANDE/IRELAND

Gerard CORR, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Bill CULBERT, Intellectual Property Unit, Department of Jobs, Enterprise and Innovation, Kilkenny

Yvonne CASSIDY (Ms.), Intellectual Property Unit, Patents Office, Kilkenny

Cathal LYNCH, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

ITALIE/ITALY

Vittorio RAGONESI, Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs, Rome

Tiberio SCHMIDLIN, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

JAPON/JAPAN

Toru SATO, Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Hiroki HORI, Deputy Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Hiroshi EMA, Official, Intellectual Property Affairs Division, Economic Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo

Hiroshi KAMIYAMA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

JORDANIE/JORDAN

Maaitan HAMZA, Attaché, Permanent Mission, Geneva

KAZAKHSTAN

Beket ALIGOZHIN, Deputy Chairman, Committee for Intellectual Property Rights, Ministry of Justice, Astana

Madina SMANKULOVA, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

KENYA

Marisella OUMA (Ms.), Executive Director, Kenya Copyright Board, Nairobi

James KIHWAGA, Minister Counselor, Permanent Mission, Geneva

KOWEÏT/KUWAIT

Hussain M. SAFAR, Commercial Attaché, Kuwait City

LIBAN/LEBANON

Wissam EL AMIL, IPR Specialist, Ministry of Economy and Trade, Beirut

LITUANIE/LITHUANIA

Nijolė J. MATULEVIČIENĖ (Ms.), Head, Copyright Division, Ministry of Culture, Vilnius

Marija MARKOVA (Ms.), Justice Attaché, Permanent Mission, Geneva

LIBYE/LIBYA

Hassin Modamed AMAR, Second Secretary, Ministry of Foreign Affairs, Tripoli

Naser ALZAROUGH, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Ali Abdalla MATOUS, National Organization for Scientific Research, Tripoli

Abdemajid ABUZID, National Organization for Scientific Research, Tripoli

MADAGASCAR

Haja RASOANAIVO, conseiller, Mission permanente, Genève

MALAISIE/MALAYSIA

Mohammed FAIRUZ MOHD PILUS, Director, Copyright Department, Intellectual Property Corporation of Malaysia (MyIPO), Kuala Lumpur

Nurhana IKMAL, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

MALI

Oumar Coulibaly CHEICK, deuxième conseiller, Mission permanente, Genève

MAROC/MOROCCO

Omar HILALE, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Abdallah OUADRHIRI, directeur général, bureau marocain du droit d'auteur, Ministère de la communication, Rabat

Hicham SIABRI, chef de division, Direction du budget, Ministère des finances, Rabat

Mohammed BELGHOUATE, directeur des études et de développement des medias, Casablanca

Salah Eddine TAOUIS, conseiller, Mission permanente, Genève

MAURITANIE/MAURITANIA

Ahmed Lebatt AMAR OULD DIDI SIDI, conseiller, Mission permanente, Genève

MEXIQUE/MEXICO

Manuel GUERRA ZAMARRO, Director General, Instituto Nacional del Derecho de Autor (INDAUTOR), Secretaría de Educación Pública (SEP), México D.F.

José Ramón LÓPEZ DE LEÓN, Segundo Secretario, Misión Permanente, Ginebra

MONACO

Carole LANTERI (Ms.), représentant permanent adjoint, Mission permanente, Genève

Gilles REALINI, troisième secrétaire, Mission permanente, Genève

MYANMAR

Moe Moe THWE, Associate Professor, Myanmar Scientific and Technological Research Department (MSTRD), Ministry of Science and Technology, Yangon

Lynn MARLAR (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

NIGÉRIA/NIGERIA

Chichi UMESI (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

Ruth OKEDIJI (Ms.), Professor of Law, University of Minnesota, Minnesota

OMAN

Ali AL-KHATRI, Legal Researcher, IP Department, Ministry of Commerce and Industry, Muscat

PAKISTAN

Ahsan NABEEL, Second Secretary, Permanent Mission

PANAMA

Telma Maylin TEJADA (Ms.), Directora General, Derecho de Autor, Panamá

Daphne Larissa BURGOS REYES (Sra.), Oficina Institucional de Recursos Humanos, Ministerio de Comercio e Industrias, Panamá

Luis CORTÉS, Secretario General, Secretaría Nacional de Discapacitados (SENADIS), Panamá

PARAGUAY

Raúl MARTÍNEZ, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

PAYS-BAS/NETHERLANDS

Hester DE LA PARRA (Ms.), Policy Advisor, Ministry of Education, Culture and Science, The Hague

Richard ROEMERS, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

PHILIPPINES

Josephine M. REYNANTE (Ms.), Minister, Permanent Mission, Geneva

Maria Asunción F. INVENTOR (Ms.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

PÉROU/PERU

Edgar Martín MOSCOSO VILLACORTA, Director, Dirección de Derecho de Autor, Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (INDECOPI), Lima

Luis Enrique MAYAUTE VARGAS, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

POLOGNE/POLAND

Magdalena JACHIMOWICZ-ROLNIK (Mrs.), Specialist, Department of Intellectual Property and Media, Ministry of Culture and National Heritage, Warsaw

Maciej DYDO, Head of Unit, Department of Intellectual Property and Media, Ministry of Culture and National Heritage, Warsaw

Malgorzata POLOMSKA (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

PORTUGAL

Filipe RAMALHEIRA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE/ DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA

KIM Tong Hwan, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE DE CORÉE/REPUBLIC OF KOREA

HWANG Sohyun, Deputy Director, Copyright Department, Ministry of Culture, Sport and Tourism, Seoul

SEO Jae Kweon, Researcher, Copyright Department, Korea Copyright Commission, Seoul

KIM Yong-Sun, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO/DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

Cemshin TCHIBINDDI, secrétaire, Mission permanente, Genève

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE/DOMINICAN REPUBLIC

Ysset ROMAN (Mrs.), Ministro Consejero, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/CZECH REPUBLIC

Pavel ZEMAN, Director, Copyright Department, Ministry of Culture, Prague

Adéla FALADOVÁ (Ms.), Deputy Director, Copyright Department, Ministry of Culture, Prague

Jan WALTER, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

ROUMANIE/ROMANIA

Cristian Nicolae FLORESCU, Legal Counsellor, Romanian Copyright Office, Bucharest

SAINT-SIÈGE/HOLY SEE

Silvano M. TOMASI, Apostolic Nuncio, Permanent Observer, Permanent Mission, Geneva

Carlo Maria MARENGHI, Member, Permanent Mission, Geneva

SÉNÉGAL/SENEGAL

Mouhamadou Mounirou SY, directeur général, Bureau sénégalais du droit d'auteur (BSDA),
Dakar

Ndèye Fatou LO (Mme), première conseillère, Mission permanente, Genève

SERBIE/SERBIA

Zorica GULAS (Ms.), Head, Copyright and Related Rights, Belgrade

SINGAPOUR/SINGAPORE

Jeffrey WONG, Senior Assistant Director, Intellectual Property Office of Singapore (IPOS),
Singapore

Thaddeus HOO, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

SLOVAQUIE/SLOVAKIA

Jakub SLOVAK, Legal Advisor, Copyright Unit, Copyright Department, Ministry of Culture of the
Slovak Republic, Bratislava

SLOVÉNIE/SLOVENIA

Petra BOSKIN (Ms.), Secretary, Intellectual Property Office, Ministry of Economic Development
and Technology, Ljubljana

SOUDAN/SUDAN

Mohammed OSMAN, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

SRI LANKA

Natasha GOONERATNE (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

SUÈDE/SWEDEN

Per LINNÉR, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

SUISSE/SWITZERLAND

Kelly YONA (Mme), conseillère juridique, Division du droit d'auteur et des droits voisins, Institut
fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

Alexandra GRAZIOLI (Mme), conseillère juridique, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

TOGO

Essohonam PETCHEZI, deuxième secrétaire, Permanent mission, Genève

TRINITÉ-ET-TOBAGO/TRINIDAD AND TOBAGO

Justin SOBION, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

TUNISIE/TUNISIA

Moncef BAATI, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Youssef BEN BRAHIM, directeur, Affaires juridiques, Ministère de la culture, Tunis

Raja YOUSFI, conseiller, Mission permanente, Genève

TURQUIE/TURKEY

Erkin YILMAZ, Head of Department, Directorate General for Copyright, Ministry of Culture and Tourism, Ankara

Irem SAVAZ, Expert, International Relations, Ministry of Culture and Tourism, Ankara

Günseli GÜVEN (Mrs.), Legal Counsellor, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

VENEZUELA (RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU)/VENEZUELA (BOLIVARIAN REPUBLIC OF)

Oswaldo REQUES OLIVEROS, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

VIET NAM

Bui Nguyen HUNG, Deputy Director General, Copyright Office, Hanoi

Van Son MAI, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

YÉMEN/YEMEN

Shehab Mahyuob AL BARAKANI, Director, Intellectual Property Project, Sana'a

ZIMBABWE

James MANZOU, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Charles CHISHIRI, Head of Chancery, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Rhoda T. NGARANDE (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

II. OBSERVATEURS/OBSERVERSPALESTINE

Taissir AL-ADJOURI, Counsellor, Permanent Observation Mission, Geneva

III. DÉLÉGATIONS MEMBRES SPÉCIALES/SPECIAL MEMBER DELEGATIONSUNION EUROPÉENNE (UE)*/EUROPEAN UNION (EU)*

Maria MARTIN PRAT (Mrs.), Head, Copyright Unit, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

Delphine LIDA (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Judith FISCHER (Ms.), Policy Officer, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

IV. ORGANISATIONS INTERNATIONALES INTERGOUVERNEMENTALES/
INTERNATIONAL INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONSORGANISATION DE COOPÉRATION ISLAMIQUE (OCI)/ORGANIZATION OF ISLAMIC
COOPERATION (OIC)

Slimane CHIKH, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Aissata KANE (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Grabus HALIM, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

* Sur une décision du Comité permanent, la Communauté européenne a obtenu le statut de membre sans droit de vote.

* Based on a decision of the Standing Committee, the European Community was accorded member status without a right to vote.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT)/INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION (ILO)

John MYERS, Industry Specialist, Media, Cultural Graphical Sectoral Activities Department, Geneva

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (OMC)/WORLD TRADE ORGANIZATION (WTO)

Hannu WAGER, Counselor, Intellectual Property Division, Geneva

SOUTH CENTRE

Carlos CORREA, Special Adviser on Trade and Intellectual Property, Geneva

Germán VALASQUEZ, Special Adviser, Health and Development, Geneva

Viviana Carolina MUÑOZ TELLEZ (Ms.), Manager, Innovation and Access to Knowledge Programme, Geneva

Nirmalya SYAM (Ms.), Programme Officer, Innovation and Access to Knowledge Programme, Geneva

Alexandra BHATTACHARYA (Ms.), Intern, Innovation and Access to Knowledge Programme, Geneva

UNION AFRICAINE (UA)/AFRICAN UNION (AU)

Georges-Rémi NAMEKONG, Counsellor, Permanent Delegation, Geneva

V. ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES/
NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

Agence pour la protection des programmes (APP)
Didier ADDA, conseil en propriété industrielle, Paris

American Council of the Blind (ACB)
Melanie BRUNSON (Ms.), Executive Director, Washington D.C.
Lyle BRUNSON, Washington D.C.

Association internationale pour la protection de la propriété intellectuelle (AIPPI)/International Association for the Protection of Intellectual Property (AIPPI)
Jan NORDEMANN, Chair of Special Committee, Zurich
Sanna WOLK (Mrs.), Co-Chair of Special Committee, Zurich

Association littéraire et artistique internationale (ALAI)/International Literary and Artistic Association (ALAI)

Victor NABHAN, Chairman, Ferney-Voltaire, France
Silke VON LEWINSKI (Ms.), Germany

Central and Eastern European Copyright Alliance (CEECA)

Mihály FICSOR, Chairman, Budapest

Chambre of Commerce and Industry of the Russian Federation (CCIRF)

Elena KOLOKOLOVA (Ms.), Representative, Moscow

Comité “acteurs, interprètes” (CSAI)/Actors, Interpreting Artists Committee (CSAI)

Abel Martin VILLAREJO, General Secretary, Latin Artis, Madrid

Computer and Communications Industry Association (CCIA)

Nick ASHTON-HART, Representative, Geneva

Matthias LANGENEGGER, Deputy Representative, Geneva

Confédération française pour la promotion sociale des aveugles et amblyopes (CNPSAA)

Francis BOÉ, chargé de mission, Paris

Copyright Research Information Center (CRIC)

Shinichi UEHARA, Visiting Professor, Graduate School of Kokushikan University, Tokyo

Daisy Consortium

Olaf MITTELSTAEDT, Training and Technical Support Team

Fédération ibéro-latino-américaine des artistes interprètes ou exécutants (FILAIE)/

Ibero-Latin-American Federation of Performers (FILAIE)

Luis COBOS, Presidente, Madrid

Miguel PÉREZ SOLIS, Asesor Jurídico, Madrid

José Luis SEVILLANO, Asesor Jurídico, Madrid

Carlos LÓPEZ, Miembro del Comité Jurídico, Madrid

Paloma LÓPEZ PELÁEZ (Sra.), Asesor Jurídico, Madrid

Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques

(FIAB)/International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)

Janice T. PILCH (Ms.), Copyright and Licensing Librarian, Rutgers University

Fédération internationale de la vidéo/International Video Federation (IVF)

Charlotte Lund THOMSEN (Mrs.), Brussels

Benoît MÜLLER, Legal Advisor, Brussels

Alessandra SILVESTRO (Mrs.), Advisor, Brussels

Scott MARTIN, Legal Advisor, Brussels

Fédération internationale des organismes gérant les droits de reproduction (IFRRO)/

International Federation of Reproduction Rights Organizations (IFRRO)

Olav STOKKMO, Chief Executive Officer, Brussels

Anita HUSS (Ms.), General Counsel and Deputy Secretary General, Brussels

Rainer JUST, President, Brussels

Groupement international des éditeurs scientifiques, techniques et médicaux (STM)/
International Group of Scientific, Technical and Medical Publishers (STM)

Carlo SCOLLO LAVIZZARI, Legal Counsel, Basel

André MYBURGH, Basel

International Authors Forum (IAF)

Maureen DUFFY (Mrs.), London

Barbara HAYES (Mrs.), London

Katherine Emily Cara WEBB (Ms.), London

Centre international pour le commerce et le développement durable (ICTSD)/International
Centre for Trade and Sustainable Development (ICTSD)

Pedro ROFFE, Senior Associate, Geneva

Ahmed ABDEL LATIF, Senior Programme Manager, Geneva

Daniella ALLAM (Ms.), Junior Programme Officer, Geneva

Alessandro MARONGUI, Programme Assistant, Geneva

Internet Society (ISOC)

Konstantinos KOMAITIS, Public Advisor, Geneva

Instituto de Derecho de Autor (Instituto Autor)

Adriana MOSCOSO DEL PRADO (Ms.), Coordinadora, Madrid

Knowledge Ecology International, Inc. (KEI)

James LOVE, Director, Washington, D.C.

Thiru BALASUBRAMANIAM, Geneva Representative, Geneva

Library Copyright Alliance (LCA)

Jonathan BAND, Counsel, Washington D.C.

Motion Picture Association (MPA)

Theodore SHAPIRO, Legal Advisor, Brussels

Chris MARCICH, Delegate, Brussels

Max Planck Institute for Intellectual Property and Competition Law

Kaya KÖKLÜ, Munich

National Federation of the Blind (NFB)

Scott LABARRE, Legal Advisor, Colorado

Lisa BONDERSON (Ms.), United States of America

Frederick SCHROEDER, First Vice-President, United States of America

Carrie SCHROEDER (Ms.), International Logistics Coordinator, United States of America

Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE)

Bárbara MARTÍN MUÑOZ (Ms.), Head, Technical Office for European Affairs, Madrid

Francisco Javier MARTÍNEZ CALVO, Technical Advisor, Madrid

Royal National Institute of Blind People (RNIB)

Dan PESCOD, Manager, RNIB European, International and Accessibility Campaigns, London

Society for Collective Administration of Performer's Rights (ADAMI)

Isabelle FELDMAN (Mrs.), Director, Legal and International Affairs, Paris

Catherine ALMERAS (Mrs.), Member of Board, Paris

Software and Information Industry Association (SIIA)

Eric MASSANT, Senior Director, Government and Industry Affairs for Reed Elsevier,
Washington, D.C.

South African National Council for the Blind (SANCB)

Thomas ONGOLO, Programme Manager, Secretariat of the African Decade for Persons with
Disabilities, Pretoria
Enock ONGOLO, Pretoria

Trans-Atlantic Consumer Dialogue (TACD)

David HAMMERSTEIN, Senior Adviser on Intellectual Property, Brussels

Union européenne de radio-télévision (UER)/European Broadcasting Union (EBU)

Heijo RUIJSENAARS, Head, Intellectual Property Department, Geneva
Peter Cyriel GEOTHALS, Judicial Counsellor, Geneva

Union internationale des éditeurs (UIE)/International Publishers Association (IPA)

Young Suk CHI, President, Geneva
Jens BAMMEL, Secretary General, Geneva
Allan ADLER, Vice President, Legal and Government Affairs, APA, Washington, D.C.
David FARES, Senior Vice-President, Government Relations, News Corporation

Unión Latinoamericana de Ciegos (ULAC)

Pablo LECUONA, Founder/Director, Tiflo Libros Argentina, WBU Latin American
Regional Representative to the WBU Global Right to Read Campaign, Buenos Aires
Maria Laura LECUONA (Ms.), Buenos Aires

Union mondiale des aveugles (WBU)/World Blind Union (WBU)

Maryanne DIAMOND (Ms.), General Manager, International and Stakeholder Relations, WBU
President, Canberra, Australia
Christopher FRIEND, Special Projects Consultant, Sightsavers International, WBU Strategic
Objective Leader, Accessibility Chair WBU Global Right to Read Campaign, Programme
Development Advisor Sightsavers, Sussex, United Kingdom
Judith FRIEND (Mrs.), Special Projects Consultant, Sightsavers International WBU Global Right
to Read Campaign Team Support Member, Sussex, United Kingdom

VI. BUREAU/OFFICERS

Chair:	Darlington MWAPE, (Zambie/Zambia)
Vice-présidents/Vice-Chairs:	Alexandra GRAZIOLI (Mrs.), (Suisse/Switzerland) Graciela PEIRETTI (Mrs.), (Argentine/Argentina)
Secrétaire/Secretary:	Michele WOODS (Mrs.) (OMPI/WIPO)

VI. BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)/
INTERNATIONAL BUREAU OF THE WORLD INTELLECTUAL
PROPERTY ORGANIZATION (WIPO)

Francis GURRY, directeur général/Director General

C. Trevor CLARKE, sous-directeur général, Secteur de la culture et des industries de la création/Assistant Director General, Culture and Creative Industries Sector

Michele WOODS (Mme/Mrs.), directrice, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Director, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Carole CROELLA (Mme/Mrs.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Geidy LUNG (Mme/Mrs.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Victor VÁZQUEZ LÓPEZ, conseiller juridique principal, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Paolo LANTERI, juriste adjoint, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Assistant Legal Officer, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Carlos Alberto CASTRO, consultant, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Consultant, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

[附件和文件完]